

## Двадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Банско (Болгария), 23–29 июля 2023 г.

Задачи индивидуального соревнования

### Правила оформления решений задач

Не переписывайте задачи. Решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах). На каждом листе проставьте номер решаемой задачи, номер вашего места и вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точная оценка вашей работы.

Если не указано иначе, опишите закономерности и правила, которые вы обнаружили в данных. В противном случае ваше решение не сможет получить полный балл.

**Задача № 1 (20 баллов).** Даны две формы некоторых глаголов на гусакапанском шинканском языке и их русские переводы:

	Форма 1	Форма 2	Перевод
1.	<b>piriy'</b> <i>он(а) увидел(а) (что-л.)</i>	<b>imbir'i</b> <i>я вижу (что-л.)</i>	<i>видеть</i>
2.	<b>im'ay</b> <i>он(а) сказал(а) (что-л.)</i>	<b>inim'a</b> <i>я говорю (что-л.)</i>	<i>говорить</i>
3.	<b>aplay'</b> <i>и т. д.</i>	<b>inapal'a</b> <i>и т. д.</i>	<i>открывать</i>
4.	<b>k'aniy'</b>	<b>in'kan'i</b>	<i>ловить в ловушку</i>
5.	<b>ikniy'</b>	<b>in'ikin'i</b>	<i>повиноваться (чему-л.), верить (чему-л.)</i>
6.	<b>tundiy'</b>	<b>indunat'i</b>	<i>играть (музыку)</i>
7.	<b>şakşay'</b>	<b>inşakats'a</b>	<i>красть</i>
8.	<b>kişiy'</b>	<b>inğits'i</b>	<i>жарить</i>
9.	<b>hik'ay</b>	<b>inhik'a</b>	<i>шить, ткать</i>
10.	<b>hiniy'</b>	<b>inhin'i</b>	<i>узнавать</i>
11.	<b>yułmuuy'</b>	<b>inyułum'u</b>	<i>сосать конфету</i>
12.	<b>ipay'</b>	<b>inipal'a</b>	<i>купать</i>
13.	<b>p'ahniy'</b>	<b>imp'ahan'i</b>	<i>выкапывать</i>
14.	<b>ter'oy</b>	<b>inder'o</b>	<i>убивать</i>
15.	<b>netkay'</b>	?	<i>толкать</i>
16.	<b>kiriyy'</b>	?	<i>тянуть</i>
17.	<b>p'uhruy'</b>	?	<i>продельвать отверстия</i>
18.	<b>her'oy</b>	?	<i>разглаживать</i>

(а) Заполните пропуски в строках 15–18.

Вот ещё несколько глагольных форм на гуасакапанском шинканском языке и их русские переводы:

19.	<b>imbiiriʔ</b>	<i>меня увидели</i>
20.	<b>hik'aŋ</b>	<i>я сшил, соткал (что-л.)</i>
21.	<b>iŋk'ataʔ</b>	<i>я ложусь</i>
22.	<b>kirin'</b>	<i>я вытянул (что-л.)</i>
23.	<b>insiiruʔ</b>	<i>я поторопился (-лась)</i>
24.	<b>iŋiŋapaʔ</b>	<i>я ухожу</i>
25.	<b>inimaʔ</b>	<i>мне говорят</i>
26.	<b>ŋawŋan'</b>	<i>я посадил (что-л.)</i>
27.	<b>ŋur'uŋ</b>	<i>я выбрал (что-л.)</i>
28.	<b>indeeroʔ</b>	<i>меня убили; я умер(ла)</i>
29.	<b>imbiriʔ</b>	<i>меня видят</i>
30.	<b>heeroʔ</b>	<i>его (её) разгладили</i>
31.	<b>p'iŋnaʔ</b>	<i>он(а) прыгнул(а)</i>
32.	<b>ŋawŋaʔ</b>	<i>его (её) посадили</i>
33.	<b>ak'okamaʔ</b>	<i>он(а) встаёт на колени</i>
34.	<b>ateroʔ</b>	<i>его (её) убивают; он(а) умирает</i>
35.	<b>k'aataʔ</b>	<i>он(а) лёг (легла)</i>
36.	<b>asiruʔ</b>	<i>он(а) торопится</i>
37.	<b>iŋpaʔ</b>	<i>он(а) ушёл (-ла)</i>
38.	<b>aŋakaŋaʔ</b>	<i>его (её) крадут</i>
39.	<b>her'oŋ</b>	?
40.	<b>iŋiŋpaʔ</b>	?
41.	<b>aplaʔ</b>	?
42.	?	<i>он(а) выбрал(а) (что-л.)</i>
43.	?	<i>я увидел (что-л.)</i>
44.	?	<i>я сажаю (что-л.)</i>
45.	?	<i>его (её) поймали в ловушку</i>
46.	?	<i>я прыгаю</i>
47.	?	<i>его (её) шьют, ткнут</i>
48.	?	<i>меня искупали</i>

(b) Заполните пропуски в строках 39–48.

△ **ŋ** = *ng* в английском слове *hang*. **ŋ** ≈ *ш*. **ts** = *ц*. **ʔ**, **h**, **ɬ**, **w** и **y** — согласные звуки; **ʔ** и согласные, за которыми следует **'**, произносятся с кратковременным перекрытием потока воздуха в горле. **i** — гласный звук. Удвоенная буква обозначает долгий звук.

Гуасакапанский шинканский язык относится к шинканской семье. На нём говорили в городе Гуасакапан в Гватемале. В настоящее время носителей языка, свободно владеющих им, не осталось — в последние 50 лет все перешли на испанский язык. —Сэмюэл Амед

**Задача № 2 (20 баллов).** Даны предложения на языке апуринан и примерно соответствующие им предложения на русском языке:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1. <i>nuta sykaru nykanawate uwamukary</i> | } | <i>Я дал ей моё каноэ.</i>               |
| 2. <i>nykanawate nysykaru uwamukary</i>    |   |  |
| 3. <i>pita āтары іpurāā</i>                | — | <i>Ты выпил воду.</i>                    |
| 4. <i>kyku mynary nyherēka sytumukary</i>  | — | <i>Мужчина принёс мою кровь женщине.</i> |
| 5. <i>herēkatxi uāтары sytu</i>            | — | <i>Женщина выпила кровь.</i>             |
| 6. <i>nhiximakyte pixinhikary</i>          | — | <i>Ты вспомнил мою рыбу.</i>             |
| 7. <i>pitxiparyte umynary kykymukary</i>   | — | <i>Она принесла твой банан мужчине.</i>  |
| 8. <i>hātakuru xinhikary naikute</i>       | — | <i>Девушка вспомнила мой дом.</i>        |
| 9. <i>sytu apy usykanu nutamukary kyku</i> | — | <i>Мужчина дал мне кость женщины.</i>    |
| 10. <i>nhīpurāāte nāтары</i>               | — | <i>Я выпил мою воду.</i>                 |
| 11. <i>kywītxi apukary</i>                 | — | <i>Он нашёл голову.</i>                  |
| 12. <i>uwa mynanu kyku uky nutamukary</i>  | — | <i>Он принёс мне глаз мужчины.</i>       |
| 13. <i>ximaky nhikary apītxi</i>           | — | <i>Рыба съела кость.</i>                 |
| 14. <i>hātakuru txiparyte napukary</i>     | — | <i>Я нашёл банан девушки.</i>            |
| 15. <i>ximaky kywy inhikary</i>            | — | <i>Он съел голову рыбы.</i>              |
| 16. <i>hātakuru uapukaru</i>               | — | <i>Она нашла девушку.</i>                |

(a) Переведите на русский язык:

17. *uwa xinhikaru sytu*
18. *txipary nhinhikary*
19. *kyku aikute pisykary uwamukary*

(b) Это предложение грамматически неправильно. Объясните почему и предложите грамматически правильный вариант и его перевод на русский язык:

20. *uwa umynary kanawa ximakymukary*

(c) Переведите на язык апуринан двумя способами:

21. *Ты нашёл дом.*
22. *Я принёс твоё каноэ девушке.*
23. *Он принёс мне твою воду.*
24. *Мужчина выпил кровь девушки.*
25. *Я вспомнил глаз.*
26. *Ты съел мой банан.*

△ Язык апуринан относится к пурусской группе аравакской семьи. На нём говорит не более 30% от общей численности народа апуринан, составляющей около 9 500 человек, в долине реки Пурус, в северо-западном регионе Амазонии в Бразилии.

**nh** ≈ *нь* в слове *лань*; **tx** ≈ *ч*; **x** = *ш*. **y** ≈ *ы*. **ã, ě, ĩ** — носовые гласные звуки.

—Ксения Гилярова

**Задача № 3 (20 баллов).** Даны предложения на языке прибрежный маринд и их русские переводы:

1. **ob-dahetok** — Ты действительно вернулся.
2. **nake-dahetok** — Мы вернулись.
3. **nambat-ihwin** — Ах, я заплакал.
4. **nambe-otab** — Мы действительно прогнали вас.
5. **um-kulayawn** — Он зря посмеялся над тобой.
6. **e-keseh** — Вы плюнули в него.
7. **ubate-huyanab** — Ах, ты заставил нас замолчать.
8. **nakum-hoyab** — Я зря заставил вас замолчать.
9. **nambame-yadayawn** — Ой, мы оставили тебя!
10. **ebe-yadanawn** — Вы действительно оставили нас.
11. **ibatum-yadewn** — Ах, вы зря оставили его.
12. **a-isanab** — Он разрезал меня пополам.
13. **obam-eseb** — Ой, ты разрезал его пополам!

У следующих глаголов есть некоторое грамматическое отличие от глаголов, приведённых выше:

14. **bate-tamanab** — Ах, мы всплыли.
15. **ba-tamab** — Вы действительно всплыли.
16. **a-yuyayah** — Ты вздрогнул.
17. **bam-yuyanah** — Ой, я вздрогнул!

(a) Переведите на русский язык:

18. **e-yuyanah**
19. **ba-ihwin**
20. **nambum-kisayah**
21. **bat-yadawn**
22. **ubamum-kolewn**

(b) Переведите на язык прибрежный маринд:

23. Он всплыл.
24. Ах, ты вернулся.
25. Ой, я заставил его замолчать!
26. Он действительно прогнал нас.
27. Вы действительно зря плюнули в нас.

△ Язык прибрежный маринд относится к анимской семье. На нём говорят около 8 000 человек в Индонезии в провинции Южное Папуа.

ү и у — согласные звуки. В записи форм языка прибрежный маринд дефис (-) используется для того, чтобы разделять две части одного глагола, которые произносятся как отдельные слова.

—Давид Хультман (Консультант: Бруно Ульссон)

**Задача № 4 (20 баллов).** Даны глагольные формы на языке равнинный кри и их русские переводы:

1. **nimawinēskomik** — он вызывает меня
2. **kiwāpamināwāw** — вы видите меня
3. **kinakininān** — ты останавливаешь нас, вы останавливаете нас
4. **nikakwēcimānānak** — мы просим их
5. **kiwīcihāw** — ты помогаешь ему
6. **nikakwēcimānān** — мы просим его
7. **niwāpamāw** — я вижу его
8. **kimawinēskomin** — ты вызываешь меня
9. **nimawinēskomikonānak** — они вызывают нас
10. **kikakwēcimik** — он просит тебя
11. **kiwāpamitinān** — мы видим тебя, мы видим вас
12. **ninakināwak** — я останавливаю их
13. **kiwīcihikowāw** — он помогает вам
14. **kinakinikwak** — они останавливают тебя
15. **kiwāpamāwāwak** — вы видите их
16. **kiwīcihitin** — я помогаю тебе

Вот ещё несколько глагольных форм на языке равнинный кри и их русские переводы:

17. **ē-nakināyēk** — пока вы останавливаете его
18. **ē-wīcihak** — пока я помогаю ему
19. **mawinēskomikoyāhkwāwi** — если они вызовут нас
20. **wāpamaci** — если ты увидишь его
21. **wīcihitako** — если я помогу вам

(a) Переведите на русский язык:

22. **ē-wāpamikoyēk**
23. **ninakinikonān**
24. **kikakwēcimāwāw**
25. **kiwīcihitināwāw**

(b) Переведите на язык равнинный кри:

26. *если мы попросим их*
27. *они вызывают вас*
28. *они помогают мне*
29. *ты видишь их*
30. *я останавливаю вас*

△ Язык равнинный кри относится к алгонкинской ветви алгской семьи. На нём говорят около 12 000 человек в Канаде, на юге провинции Саскачеван и в центральной части провинции Альберта.

В этой задаче *мы* = мы без тебя. **w** и **y** — согласные звуки. Знак  $\bar{\quad}$  обозначает долготу гласного.

—Лидия Становник, Алексей Пегушев

**Задача № 5 (20 баллов).** Даны числительные на языке сушпире и их значения:

baashuunni	7
berjaaga na niŋkin	21
ŋkwuu taanre na beeshuunni na kaŋkuro	285
kampwoo na ŋkwuu shuunni na beetaanre na baani	626
kampwɔhii sicyɛɛre na berjaaga na ke na baaricyɛɛre	1639

(a) Запишите цифрами:

- kampwɔhii shuunni na ke
- ŋkuu na baataanre

(b) Запишите на языке сушпире: 15; 109; 152; 403; 1534.

△ Язык сушпире относится к группе сенуфо атлантическо-конголезской семьи. На нём говорят около 350 000 человек в Мали и Кот-д'Ивуаре.

Слова даны в упрощённой транскрипции. *ɛ* и *ɔ* — гласные звуки. *ŋ* и *ɲ* — согласные звуки.  
—Алексей Пегушев

---

**Редакторы:** Сэмюэл Амед, Милена Венева (отв. ред.), Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова, Станислав Гуревич, Шинджини Гхош, Иван Держанский (техн. ред.), Хью Доббс, Борис Иомдин, Ким Мингю, Ли Тхэхун, Лю Юйян, Бруну Л'Асторина, Лиам Макнайт, Дан Миря, Андрей Никулин, Мийна Норвик, Пань Тунлэ, Алексей Пегушев, Ян Петр, Александр Пиперски, Пшемислав Подлесный, Мария Рубинштейн, Даниель Руцкий, Нейтан Сомерс, Павел Софрониев, Элисия Уорнер, Габриела Хладник, Давид Хультман.

**Русский текст:** Александр Пиперски, Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова.

Желаем успеха!